

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ПУТЕЙ ОБРАЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Радионон Д.Ю.

*Белорусский государственнй университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию процесса заимствования как одного из путей образования компьютерных терминов в языках мира на примере английского, русского и украинского языков. Рассматривается процесс заимствования в сфере компьютерной терминологии.

Современный язык – динамичная структура, он постоянно меняется, реагируя на потребности общества. Одним из факторов, влияющих на изменение языка, является заимствование иностранных слов из-за отсутствия соответствующего понятия в родном языке. В компьютерной сфере наиболее актуальным является заимствование англицизмов (слова из английского языка). Этот процесс особенно ускорился, когда цифровые технологии вошли в повседневную жизнь обычных людей и перестали обслуживать только специальные сферы. Актуальность данного исследования определяется интенсивным развитием систем технической терминологии английского, русского и украинского языков и перспективностью разработки непосредственно компьютерной терминологии.

Общепринято, что термин – это слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие в науке и технике. Толковый словарь русского языка Ожегова дает следующее определение терминологии:

«терминология (от лат. *terminus* – «конец, предел», «греч. – наука, учение» – совокупность терминов отраслей науки, техники и искусства» [1]. Обратимся к компьютерной терминологии. К ней принято относить слова, используемые в сфере информатики, вычислительной техники, информационных технологиях. Выделяют следующие способы образования компьютерных терминов: способ вторичной номинации, словообразование, синтаксический, морфологический и иноязычных заимствований [2]. Мы считаем, что наиболее значимым способом в образовании компьютерной терминологии является заимствование. Причём, больше всего слов в русском языке и во многих других языках мира заимствуются из английского языка, поскольку сферы информатики и вычислительной техники наиболее развиты именно в англоговорящих странах.

Остановимся подробнее на заимствованиях в компьютерной терминологии русского языка, что является результатом контактов, взаимоотношений разных народов, профессиональных сообществ. Заимствование – это «процесс перехода элементов одного языка в другой» [3]. Исследователи считают его наиболее эффективным способом образования не только компьютерных терминов, но и в целом, технических.

Рассмотрим способы заимствования в компьютерной терминологии [4]:

1. Прямые заимствования, когда иноязычное слово или словосочетание входят в новый язык с сохранением своих звуковых особенностей, это значит, адаптируются. В русской компьютерной терминологии источником для заимствования в первую очередь выступает английский язык, как это уже было отмечено, например: *interface* – интерфейс, *scanner* – сканер, *server* – сервер, *driver* – драйвер, *byte* – байт, *processor* – процессор, *monitor* – монитор, *script* – скрипт, *interactive* – интерактивный, *compilation* – компиляция. Иноязычные слова в процессе адаптации часто варьируются. В русском языке проявляется тенденция произнесения иностранного слова близко к оригиналу, например, *флэш* (англ. *flash*), спам(англ. *spam*), *файл* (англ. *file*). Есть случаи несовпадающих гласных звуков (*браузер* от англ. *browser*) [5]. При заимствовании может варьироваться склонение имен существительных, например, *дискета* (от англ. *diskette*), *провайдер* (англ. *provider*) [6], слова также могут использоваться в разных падежах (*дискетой*, *дискете*, *дискету*; *провайдера*, *провайдеру*, *провайдером*). В ходе адаптации иностранные технические термины включаются в грамматическую структуру русского языка, например, употребляются в форме наречий: *заказать пиццу онлайн* (англ. *online*), *провести тренинг оффлайн* (англ. *offline*).

2. Калька. Калькирование – это формирование новых слов или выражений, образованных путем копирования морфологической структуры или смысла иноязычного слова, выражения. Такие новые слова называются кальками и их достаточное количество в компьютерной терминологии русского языка: *password* – *пароль*, *hard disk* – *жёсткий диск*, *access* – *доступ*, *cyberspace* – *киберпространство*, *quick keys* – *быстрые (горячие) клавиши*, *pie chart* – *круговая диаграмма*.

3. Смешанные заимствования (полукальки) – термины, образованные с помощью комбинирования предыдущих двух видов. Например: *flash drive* – *флеш накопитель*, *temporary file* – *временный файл*, *elektronic address* – *электронный адрес*, *data base* – *база данных*, *sound card* – *звуковая карта*, *dialogue box* – *диалоговое окно*.

В связи с глобальной компьютеризацией всех областей жизни, широкое распространение получил компьютерный сленг, особенно в молодежной среде. Основное требование к любому специальному слову – краткость, поэтому использование жаргонизмов мы считаем оправданным в языке специалистов сферы информатики и вычислительной техники. Именно в компьютерном сленге очень много заимствований. Существует тенденция называть труднопроизносимые английские термины по-русски, но с долей юмора. Например, *хомяком* в компьютерном сленге называют *домашнюю страницу* (англ. *Homepage*), *электронную почту* (*mail* – почта) заменяют русским словом *мыло*. Это призвано упростить общение, сделать его более непринуждённым, весёлым, поскольку работа у специалистов данной сферы непростая. Англицизмы являются средством лаконичной передачи информации, что особенно выражается в сленге: *вебкамера* – *вебка*, *флеш память* – *флешка*.

Таким образом, компьютерная терминология, пришедшая из английского языка, является основной составляющей русской компьютерной лексики при незначительной корректировке в соответствии с грамматикой русского языка. Аналогичную картину мы видим и в украинской компьютерной терминологии, в которой адаптированные и калькированные в русском языке англицизмы переводятся на украинский язык. Например: англ. *printer* – рус. *принтер* – укр. *друкар* (рус. печатник); англ. *@ (at)* – рус. *собака* – укр. *равлик* (рус. улитка); англ. *double click* – рус. *двойной щелчок* – укр. *двотиск* (от укр. *два* и *тиснути* «давить, подвйне клацання»). Однако толкового словаря компьютерной лексики на материале украинского языка на сегодняшний день не существует [7]

Итак, поскольку компьютерная технология появилась и развивалась первоначально в англоязычных странах, естественным оказался процесс заимствования уже существующей английской терминологии русским и украинским языками. Английский стал международным языком специалистов IT-технологий. Развитие компьютерной отрасли способствует пополнению новой компьютерной лексики, которая, проникая в русский и украинский языки, обогащает и развивает их. Следует сказать, что „избранность“ английского языка мотивируется не какими-то исключительными чертами языка, а тем, что он является рабочим языком для работающих в этой сфере [8].

Список используемых источников:

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / Под ред. Л.И. Скворцова. – Москва, Оникс, 2009. – 1359 с.
2. Техническая терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F.%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>. – Дата доступа: 27.11.2021.

58-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2022

3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – Москва: Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 138.
4. Колупаева, Е. В. Способы заимствования английских компьютерных терминов в русском языке [Электронный ресурс] / Е. В. Колупаева. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-zaimstvovaniya-angliyskih-kompyuternyh-terminov-v-russkom-yazyke>. – Дата доступа: 28.11.2021.
5. Введение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www2.bigpi-biysk.ru>. – Дата доступа 27.11.2021.
6. Мокрогуз, Е. Д. Компьютерная терминалогия [Электронный ресурс] / Е. Д. Мокрогуз.- Режим доступа: <http://7universum.com>pdf>. – Дата доступа: 27.11.2021.
7. Компьютерная терминология в украинском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/post/73775/>. – Дата доступа: 28.11.2021.
8. Зауташвили, Д. Тенденции заимствования и адаптации компьютерной терминологии [Электронный ресурс] / Д. Зауташвили. – Режим доступа: https://www.tsu.ge/data/file_db/disertaciebi/zautashvili.pdf. – Дата доступа: 27.11.2021.